



N. G. O.  
·ART·  
STUDIO  
:ARS·VER  
SUS·ARGU  
MENTUM:



**bac**





Group Exhibiton    Групна изложба

# ARS VERSUS ARGUMENTUM

Ivan Trajcev	Иван Трајчев
Bisera Krckovska	Бисера Крцковска
Filip Velkovski	Филип Велковски
Nikola Angjelkoski	Никола Анѓелкоски
Nikola Radulovic	Никола Радуловиќ
Jordan Kicovski	Јордан Кицовски

February  
февруари  
2010

**NGO Art Studio believes in the moral and civic responsibility of the artist.** Artwork created in NGO Art Studio illustrates a symbiosis between influences and movements from both the ancient and modern world and the personal perspectives of the artists who dare to create new ways and paths for the next generation. Artists are challenged to visually represent ideas and impressions through the process of discovery, learning and exchanging ideas with other artists. The styles are various, but common for all of them is how to avoid formalism as obligatory rule to satisfy needs of the modern scene. The intention is to advance the knowledge and practice of contemporary visual arts and culture throughout the world.

**For NGO Art Studio, establishing a presence in cosmopolitan Miami is the next step for the artistic growth of its artists.** Interacting with the public and other artists will be a life changing experience for NGO Art Studio artists who, individually or in groups of two or three, will come to Bakehouse Art Complex for approximately six weeks at a time. Nearly all are graduates of respected Fine Arts Academies in the Balkans who wish to further their artistic explorations through a variety of art styles and cultural momentum. The cumulative effect will be to increase public attendance at cultural institutions, to improve economic development and cultural diversity (recognizing its legitimacy, as well as seeking to preserve and enrich it), and to help build a common culture and consequently, greater social cohesion. For artists from NGO Art Studio (or sister programs in Tirana, Prishtina or Zagreb) to have an opportunity to expose their work to a wide audience is really important, and direct contact with prominent Curators, Gallerists, and Collectors is an opportunity not available in Macedonia. This collaboration offers the possibility for some Bakehouse Art Complex artists to have reciprocal studio and/or exhibition opportunities in Skopje, Tirana, and/or Prishtina, as well as at the Macedonian Cultural Center in Berlin.

**HBO Арт Студио верува во моралната и граѓанската одговорност на уметникот.** Делата создадени во HBO Арт Студио илустрираат симбиоза меѓу влијанија и стилови од стариот и модерниот свет со лични перспективи на уметниците кои откриваат и создаваат нови начини и изрази за следните генерации. Уметниците се соочуваат со предизвикот на визуелна претстава на идеите и импресиите преку процесот на откривање, изучување и размена на идеи со други уметници. Различните стилови имаат заедничка точка да се креира независно од секој вид на формализам како правило што обврзува да се задоволи потребата на модерната сцена. Целта е да се усоврши искуството и знаењето на современата визуелна уметност и култура во светот.

**Присуството на HBO Арт Студио во космополитскиот Мајами е дел од проектот за да се усовршат дејностите во полето на ликовната уметност и успешна промоција на уметници.** Во условите на Bakehouse Art Complex уметниците имаат можност за интеракција со јавноста во една поинаква средина со можност за имплементација на нови влијанија и искуства. Уметниците ќе доаѓаат поединечно или во групи; во Bakehouse Art Complex ќе престојуваат во период од шест недели. Преставниците, повеќето професионални уметници дипломирани на Ликовна уметност во академиите на Балканот, имаат потреба од понатамошна надообразба преку разновидни стилови и влијанија од други уметници во светот. Свкупниот ефект е да се зголеми присуството во културните институции, подобар економскиот развој и културна разновидност, изградба и основање на заедничка култура и последователно, повисок степен на социјална кохезија. За уметниците од HBO Арт Студио (и сестра-програмите од Тирана, Приштина и Загреб) можноста да се прикаже нивната работа до широката публиката има важно значење од повеќе аспекти. Во Bakehouse Art Complex уметниците имаат директен контакт со истакнати уредници, галеристи, и колекционери што е голема можност која е недостапна во Македонија. Оваа соработка нуди можност за уметниците од Bakehouse Art Complex да имаат реципрочни атељеа или изложби во Скопје, Тирана, Приштина, како и во Македонскиот културен центар во Берлин.

**The Bakehouse Art Complex** [www.bacfl.org](http://www.bacfl.org) is a not-for-profit 501(C)(3) and 509(a)(2) educational and visual art institution dedicated to attracting emerging and mid-career artists in South Florida to a workplace that provides affordable studios, exhibition galleries, and professional development opportunities. From its inception, the Bakehouse Art Complex has provided emerging and mid-career artists with the opportunity to creatively explore and develop their artistic endeavors. The uniqueness of the Bakehouse is its ability to provide an engaging environment to its artists by inspiring and encouraging each other, and informing and attracting new artists.

A 3.2-acre complex of several buildings in the Wynwood section of Miami, originally built in the early 1920's as the American Bakeries Company, was purchased in 1986 and formally opened in early 1987. Over the years, the BAC has continued to upgrade its facility. Currently comprised of two galleries, a classroom, print room, photo lab, jewelry studio, ceramic kiln, woodworking and welding areas, and seventy individual artist studios, these extensive facility offerings allow artists to discover, crossover, or integrate other media into their work. The artists, who are juried-in tenants, come from many different states and countries bringing with them many different intellectual, social and artistic experiences. By attracting and involving new audiences into the contemporary and culturally enriching world of the visual arts, the BAC continues to be an accessible vital resource to the diverse and dynamic South Florida art community and its patrons.

Studio space at The Bakehouse Arts Complex will be used for producing different media art work (oil on canvas acrylic, pastels and mixed media), and it will be open to the public at least 5 hours per day, 12 Noon – 5PM, (30 hours per week on a year 'round basis) so the visitors will have opportunity to see the process of making art and as well to have open dynamic interaction with the artists. (Artists will have access to their studio 24/7.) Open studios during events provide great opportunities for exposure and selling of work. Finished art work will be available for sale, with the percentage of the sale price allocated 10% for the seller, 10% for The Bakehouse Arts Complex, 10% for NGO Art Studio, and the remaining 70% to the artist.



**Bakehouse Art Complex** [www.bacfl.org](http://www.bacfl.org) е непрофитна организација 501(c)(3) и 509(a)(2) организација во областа на визуелна уметност, институција посветена на привлекување нови и успешни уметници во Јужна Флорида во работна околина која обезбедува студија, изложбени галерии, и нуди можност за професионален развој. Од самиот свој почеток Bakehouse Art Complex на уметниците им нуди шанса за кретивно истражување и развој на нивните уметнички настојувања. Единственоста на Bakehouse со својот комплекс од повеќе ателјеа и галерии е можност за соработка и инспирација меѓу членовите, како и информирање и привлекување на нови уметници.

Bakehouse Art Complex во Wynwood – Мајами располага со комплекс од неколку згради, првично изграден во 1920 година како Американска Пекара, која е купена во 1986 година и формално е отворена во почетокот на 1987 година. Во моментот се состои од две галерии, училиница, печатница, фото лабораторија, студио за накит, керамички печки, работилници за дрво, инсталации и скулптура, и седумдесет поединечни уметнички студии; овие обемни објекти на уметниците им овозможуваат да се откријат во нови медиуми на овој културен крстопат. Уметниците од програмата за престој, доаѓаат од различни држави и земји, носејќи во себе многу различни интелектуални, социјални и уметнички искуства. Преку работата на овој арт комплекс, BAC привлекува и вклучува нова публика во современата и културна ликовна разновидност со што продолжува да биде достапен витален ресурс на разновидната и динамична уметничка сцена во Јужна Флорида и нејзините покровители.

Ателјеата при Bakehouse Art Complex ќе се користат за создавање на уметнички дела во различни медиуми (масло на платно акрилик, пастел и комбинирана техника), а ќе биде отворен за јавноста најмалку 5 часа на ден, 12 попладне - 5, (30 часа неделно на годината 'тркалезна основа), посетителите ќе имаат можност да го видат процесот на правење уметност, и да имаат интеракција со уметниците. (Уметниците имаат пристап до нивното ателјеа 24 часа дневно 7 дена во неделата.) Отворените студии нудат голема можност за изложување и продажба. Завршените уметнички дела ќе може да се продаваат, со процент од цената: 10% за продавачот, 10% за Bakehouse Art Complex, 10% за НВО Арт Студио, а останатите 70% за уметникот.



**This collaboration will be administered by NGO Art Studio** [www.ngoartstudio.org.mk](http://www.ngoartstudio.org.mk) under the direct supervision of Studio Founder and President Irena Gapkovska and coordinated by Assistant Ivan Trajcev. NGO Art Studio is a non-governmental (not for profit) open art studio founded in 1998 based in Skopje, Republic of Macedonia. Since then more than 300 members have been introduced to drawing and painting. Now there is a network of more than 50 successful, practicing artists searching for their careers and/or upgrading their skills and knowledge at Fine Art Academies in Macedonia, Bulgaria, Croatia, Serbia, France, Denmark, and the USA. Irena Gapkovska develops workshops, exhibitions and exchange programs that increase public attendance at cultural institutions, stimulate economic development and cultural diversity, and create greater social cohesion. She has managed nine international art exhibitions and has represented the Republic of Macedonia at conferences in Switzerland, Poland, Azerbaijan, France, the Netherlands, and the United States. She currently has a Commission with the Ministries of Culture of Kosovo and Albania. She served as Art Mentor for the Macedonian Cultural Information Center and as a trainer at Koncertino Music and Art School. She was graphic designer for the newspaper Elena and for Nova Makedonija Magazine, receiving a national award for best art illustration. She earned a Masters Degree in Graphic Art from St. Kyril Methodiy University Fine Art Academy in Skopje. She has many contacts with well-established musicians, actors, and painters throughout the world.

**This collaboration has support** from the Cultural Information Center "Koco Racin" KIC Skopje [www.kic.mk](http://www.kic.mk), International Music and Art Foundation [www.imaf.li](http://www.imaf.li), Ministries of Culture of Kosovo and Albania, as well as from other sponsors and partners such as Former Macedonian Minister of Foreign Investment His Excellency Gligor Tashkovich, The United Macedonian Diaspora [www.umdiaspora.org](http://www.umdiaspora.org), the Macedonian Arts Council [www.macedonianarts.org](http://www.macedonianarts.org), Her Excellency Dana Klein – Honorary Consul General of Macedonia, "Show Your Hope" [www.dse.nl/~tachtigvragen/](http://www.dse.nl/~tachtigvragen/), Prima Center Berlin [www.prima-center.net](http://www.prima-center.net), Faculty of Fine Arts [www.flu.ukim.edu.mk](http://www.flu.ukim.edu.mk) and Art Hostel Skopje [www.art-hostel.com.mk](http://www.art-hostel.com.mk)

**Оваа соработка ќе биде раководена од страна на НВО Арт Студио** [www.ngoartstudio.org.mk](http://www.ngoartstudio.org.mk) под супервизија и координација на преставникот и оснивач Ирена Гапковска и асистент Иван Трајчев. НВО Арт студио е невладина (не профитна) отворено ликовно студио основано во 1998 со седиште во Скопје, Македонија. Од тогаш наваму се едуцирани повеќе од 300 членови во областа на сликарството и цртањето. Сега постои мрежа од над 50 успешни уметници кои ги градат успешно своите кариери, се усовршуваат на различни ликовни академии за уметност во Македонија, Бугарија, Србија, Црна Гора, Хрватска Франција, Данска, и САД. Ирена Гапковска делува преку организирање на работилници, изложби и програми за размена со што го зголеми интересот на јавноста за културни настани, што резултира врз економскиот развој, културната разновидност и повишување на социјалната кохезија. Гапковска има остварено девет меѓународни изложби, ја има претставувано Република Македонија на конференции во Швајцарија, Полска, Азербејџан, Франција, Холандија и САД. Таа е соработник на министерствата за култура на Косово и Република Албанија. Има работено како ментор во независното сликарско атеље при македонскиот Културно Информативен Центар и во Концертно музичко школо. Во нејзиното работно искуство се вклучува графички дизајн, новинар за списаниата Елена и за весникот „Нова Македонија“, добитник е на повеќе награди за најдобра уметничка илустрација. Ирена Гапковска е дипломирана на Факултетот за Ликовни Уметности при Универзитетот Кирил и Методиј – Скопје. Покрај нејзиниот ангажман со сликарство Гапковска има соработувано и учествувано во повеќе мултимедиални проекти со етаблирани музичари, актери, сликари низ целиот свет.

**Оваа соработка има поддршка** од Културно Информативен Центар КИЦ Скопје [www.kic.mk](http://www.kic.mk), Министерствата за култура на Косово и Албанија, Меѓународна Фондација за Музика и Уметност [www.imaf.li](http://www.imaf.li), Поранешниот Македонски Министер за Странски Инвестиции Глигор Ташковиќ Неговата Екселенција, Обединетата македонска дијаспора [www.umdiaspora.org](http://www.umdiaspora.org); Советот на македонските уметности [www.macedonianarts.org](http://www.macedonianarts.org), Нејзината Екселенција Дана Клајн – Почесен Конзул на Македонија, "Show your hope" [www.dse.nl/~tachtigvragen/](http://www.dse.nl/~tachtigvragen/), Прима центар во Берлин [www.prima-center.net](http://www.prima-center.net), Факултетот за Ликовни Уметности Скопје [www.flu.ukim.edu.mk](http://www.flu.ukim.edu.mk) и Art Hostel Скопје [www.art-hostel.com.mk](http://www.art-hostel.com.mk)

# ARS VERSUS ARGUMENTUM

This exhibition, by a select group of artists from NGO Art Studio, is based on the idea of releasing art from the boundaries of conceptualism through the attitude that “simplicity is the highest level of sophistication.”

With our motto that “art is the strongest form of individualism,” the aim of the artists belonging to NGO Art Studio must be to preserve the personal perspective. Each work of art has its own unique signature ~ made by one author with artistic skill ~ and any coincidence or similarity with well known artistic styles or movements is a subconscious reflection of the cultural and social influences of society. The personal perspective, inspired by everyday visual impressions of a certain existence, creates art as a product of many coincidences and events.

The exhibition, *Ars versus Argumentum*, reveals a pristine and immediate response to that subconscious reality, expressed spontaneously through visual impressions before the intellectual process of creation. According to this movement, art works, which are contemplating figuration as an expression of “realism” of some sort, are independent from this reality. The truth can only be processed through the simplicity of quick drawing and sketching with the goal of preserving the freedom of the “first impression”.

This group of artists from NGO Art Studio has come together through their way of expression, choosing a variety of different manners and techniques leading towards one common message. Their artwork is a result of captured moods in different moments. Those different moods in those particular moments mirror our reality and our existence. “The path which leads to endless journey”

With this exhibition, the members of NGO Art Studio initiate their collaboration with Bakehouse Art Complex in Miami, Florida, and partnership with Cultural Information Center Skopje, Faculty of Fine Arts and Prima Center in Berlin, as part of this long-term worldwide project.

Оваа Изложба е од составена од одбрана група на уметници од Арт Студио базирана на идеата за ослободување на уметноста од ограничувањата на концептуализмот со ставот дека „едноставноста е највисокото ниво на софистицираноста“

Со мотото „уметноста е најсилна форма на индивидуализам“ целта на овие автори од Арт Студио е дека мора да се сочува и негува личната перспектива во изразот. Секое дело има свој „личен потпис“ со мајсторска воздржаност и секое случајно поврзување со познати уметнички стилови и движења е резултат на потсвесната рефлексивност на социо културните влијанија од општеството. Личната перспектива во делата е инспирирана од секојдневните импресии на едно постоење битисување што создава уметност како производ на случајности и настани.

Изложбата *Ars versus Argumentum* преставува еден поинаков уметнички пристап поврзан со исконското и непосредно пристапување кон реалноста изразена преку непосредната визуелна импресија ставајќи ја пред самиот интелектуален процес на креација. Според ова „движење“ уметничките дела припаѓаат во фигурацијата која сепак стилски припаѓа кон извесен реализам но сепак ослободени од реалноста како таква. Вистината т.е. „реалноста“ која е пренесена во уметничкото дело во овој случај е процесирани во едноставен манир на брзата скица или цртеж со цел да се сочува слободата на „првата импресија“

Оваа група на автори од Арт Студио се собрани како „фигуративци“ и нивниот сличен стилски израз и експресија е со големи варијации на различни стилови и техники споени со една заедничка порака. Овие дела се резултат на извесни расположенија во дадени моменти како едно огледало на една реалност и едно постоење. Уметноста сватена како „Пат што не води никаде конкретно освен на едно патување“.

Со оваа изложба авторите од Арт Студио ја иницираат нивната понатамошна соработка со Bakehouse Art Complex во Миами, Флорида и партнерство со Културно Информативен Центар, Факултет за Ликовни Уметности и Прима Центар Берлин како дел од долгорочниот проект во целиот свет.



Crème brûlée, oil on recycled paper 230 x 100 cm  
Crème brûlée, масло на рециклирана хартија 230 x 100



Viva Yugoslavia, oil on canvas 100 x 120 cm  
Живела Југославија, масло на платно 100 x 120

Pearl-Girl 3 (Bisera), watercolour on paper 31 x 20 cm  
Бисера 3, акварел на хартија 31 x 20



Man with glasses, oil on canvas 39 x 29 cm  
Човек со очила, масло на платно 39 x 29







Stories, ink and pencil on paper (polyptych of 8 pieces) 25 x 18 cm

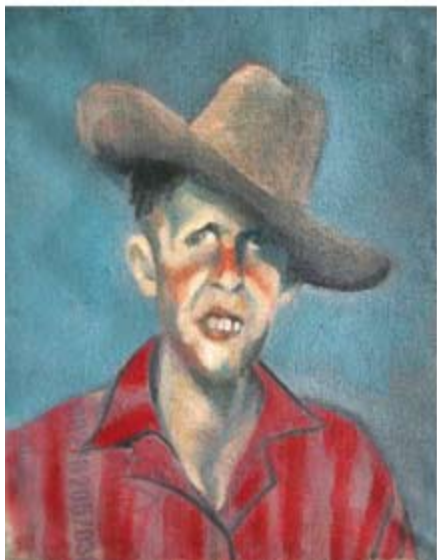
Приказни, туш и молив на хартија (полиптих 8 парчиња) 25 x 18 cm



Signs, ink on paper 20 x 31 cm  
Знаци, туш на хартија 20 x 31



Macro, oil on canvas 40 x 70 cm  
Макро, масло на платно 40 x 70



Nebraska, oil on canvas, triptych 125 x 240 cm



Небраска, масло на платно, триптих 125 x 240



Penguins, mosaic 45 x 75 cm  
Пингвини, мозаик 45 x 75



Strange man on the street, oil on recycled paper 200 x 160 cm  
Странец на улица, масло на рециклирана хартија 200 x 160



Wedding day 1, oil on recycled paper 250 x 100 cm  
Свадба 1, масло на рециклирана хартија 250 x 100



Chill out place 1, charcoal on recycled paper 100 x 70 cm  
Чилаут место 1, јаглен на рециклирана хартија 100 x 70



Mickey, oil on cardboard 80 x 60 cm  
Мики, масло на картон 80 x 60



Tomos Motorcycle, marker on paper 31 x 20 cm  
Томос мотор, маркер на хартија 31 x 20



Wedding day 2, oil on recycled paper, polyptych 100 x 250 cm  
Свадба 2, масло на рециклирана хартија, полиптих 100 x 250



Zastava-Flag, oil on canvas 150 x 320 cm

Застава-Фичо, масло на платно 150 x 320



Western family, oil on canvas 100 x 100 cm  
Западна фамилија, масло на платно 100 x 100



Eastern family, oil on canvas 120 x 60 cm  
Источна фамилија, масло на платно 120 x 60



Relief, aquatint 70 x 35 cm  
Ослободување, акватинта 70 x 35



Windmill, aquatint 65 x 75 cm  
Ветерница, акватинта 65 x 75



Making Love, aquatint 100 x 70 cm  
Водење љубов, акватинта 100 x 70

Established in 1967, the Cultural Information Center – Skopje (KIC) [www.kic.mk](http://www.kic.mk) has become a significant part of the cultural life of Skopje. In its two exhibition halls, theater, concert hall, and “Salon 19.19”, KIC has organized over 6000 art exhibitions, concerts, theater performances, literary evenings, performances and events from reputable Artists from Macedonia, Europe and the world, as well as young artists with great potential that needed affirmation.

Art Exhibitions at KIC have presented the most important and cult artists from the Republic of Macedonia. Literary evenings have included promotions of new books and poetry readings. KIC has also hosted both piano and string concerts from Macedonia, Germany, the UK, and Japan. “Salon 19 - 19” has hosted plays and public debates from various social spheres.

ЈУ Културно Информативен Центар – Скопје [www.kic.mk](http://www.kic.mk), е основан 1967 год. Од самото основање, со секојдневните активности, успева да стане значаен дел од културниот живот на Скопје. Во децениското постоење, ЈУ Културно Информативен Центар – Скопје, во своите два изложбени салони и театарско-концертната сала, Салон 19,19, има организирано преку 6.000 ликовни изложби, концерти, театарски претстави, литературни вечери, перформанси и останат вид настани од познати реномирани уметници од Македонија, Европа и светот, како и на млади автори со голем потенцијал, на кои име е потребна афирмација.

Уметничките изложби во КИЦ презентираат многу значајни и реномирани автори од Република Македонија. Вечерите на литературата вклучуваат промоција на нови книги и поетски читања. КИЦ исто така одржува концерти на пиано и оркестри од Македонија, Германија, Англија и Јапан. Салон 19-19 е домаќин на повеќе претстави и јавни дебати од многу различни социјални сфери.



**КУЛТУРНО-  
ИНФОРМАТИВЕН  
ЦЕНТАР**

Publisher: Cultural Information Center-Skopje	Издава: Културно Информативен Центар - Скопје
For the publisher: Sermine Purini	За издавачот: Сермине Пурини
Text: Irena Gapkovska	Текст: Ирена Гапковска
Translation: Irena Gapkovska	Превод: Ирена Гапковска
Photo: Bisera Krckovska	Фотографии: Бисера Крцковска
DTP: Gorjan Djundev	ДТП: Горјан Џундев
Print: "Data Pons"-Skopje	Печат: „Дата Понс“ - Скопје
Cover page: "Paca" by Filip Velkovski and design by Ivan Trajcev	Насловна страна: "Паца" - Филип Велковски и дизајн Иван Трајчев
Copies: 2500	Тираж: 2500
ISBN 978-608-214-012-4	ИСБН 978-608-214-012-4

<b>Special thanks to:</b>	<b>Посебна благодарност до:</b>
<b>Lauren Wagner at Bakehouse Art Complex</b>	<b>Bakehouse: Lauren Wagner</b>
<b>and to Sermine Purini at KIC</b>	<b>и до КИЦ: Сермине Пурини за помошта</b>
<b>for helping us to make this idea a reality</b>	<b>оваа идеја да се претвори во реалност.</b>

NGO Art Studio

НВО Арт Студио



Bakehouse Art Complex



ISBN 978-608-214-012-4



9 786082 140124